

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ  
Ответственный за образовательную  
программу

доц. к. ф. н.  
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина  
(инициалы, фамилия)

(подпись)  
«10» февраля 2025 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург – 2025

Лист согласования программы

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.  
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М. А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.  
(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе  
проф. д. и. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман  
(инициалы, фамилия)

## 1. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Целью ГИА обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности «Перевод и переводоведение», является установление уровня подготовки обучающихся к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки, требуемой по ОП квалификации: магистр.

1.2. Задачами ГИА являются:

1.2.1. Проверка уровня сформированности компетенций, определенных ФГОС ВО и ОП ГУАП, включающих в себя (компетенции, помеченные «\*») выделены для контроля на ГЭ):

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	*УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3.1 знать методы критического анализа и системного подхода; методики разработки стратегии действий для выявления и решения проблемных ситуаций УК-1.3.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы, включая интеллектуальные, для решения задач/проблем профессиональной деятельности УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.1 владеть навыками системного и критического мышления; методиками постановки цели, определения способов ее достижения УК-1.В.2 владеть навыками использования алгоритмов и цифровых средств, предназначенных для анализа информации и данных
Универсальные компетенции	*УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.3.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами УК-2.У.1 уметь определять целевые этапы, основные направления работ;

		<p>объяснять цели и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта</p> <p>УК-2.У.2 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов действий по проекту</p> <p>УК-2.В.1 владеть навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла</p> <p>УК-2.В.2 владеть навыками решения профессиональных задач в условиях цифровизации общества</p>
Универсальные компетенции	<p>*УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.3.1 знать методики формирования команды; методы эффективного руководства коллективом; основные теории лидерства и стили руководства</p> <p>УК-3.3.2 знать цифровые средства, предназначенные для взаимодействия с другими людьми и выполнения командной работы</p> <p>УК-3.У.1 уметь вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели; использовать цифровые средства, предназначенные для организации командной работы</p> <p>УК-3.В.1 владеть навыками организации командной работы; разрешения конфликтов и противоречий при деловом общении на основе учета интересов всех сторон</p> <p>УК-3.В.2 владеть навыками использования цифровых средств, обеспечивающих удаленное взаимодействие членов команды</p>
Универсальные компетенции	<p>*УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.3.1 знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.3.2 знать современные технологии, обеспечивающие коммуникацию и кооперацию в цифровой среде</p> <p>УК-4.У.1 уметь применять на практике технологии коммуникации и кооперации для академического и профессионального взаимодействия, в</p>

		том числе в цифровой среде, для достижения поставленных целей УК-4.В.1 владеть навыками межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) с применением современных технологий и цифровых средств коммуникации
Универсальные компетенции	*УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.3.1 знать правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия УК-5.У.1 уметь взаимодействовать с представителями иных культур с соблюдением этических и межкультурных норм УК-5.В.1 владеть навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач
Универсальные компетенции	*УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.3.1 знать основные принципы профессионального и личностного развития с учетом особенностей цифровой экономики и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки и образования УК-6.У.1 уметь определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности на основе самооценки, в том числе с использованием цифровых средств; решать задачи собственного личностного и профессионального развития УК-6.В.1 владеть навыками решения задач самоорганизации и собственного личностного и профессионального развития на основе самооценки, самоконтроля, в том числе с использованием цифровых средств
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и	ОПК-1.3.1 знать систему функционирования и тенденции развития изучаемого иностранного языка, системы ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка ОПК-1.У.1 уметь анализировать функционирование и тенденции развития изучаемого иностранного языка; сопоставлять культурные ценности и представления, присущие

	представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	культуре стран изучаемого иностранного языка ОПК-1.В.1 владеть навыками лингвистического и аксиологического анализа лингвокультурных явлений
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.3.1 знать специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса ОПК-2.У.1 уметь порождать тексты научного дискурса на русском и иностранном языках ОПК-2.В.1 владеть навыками дискурсивного анализа лингвистических дисциплин, общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии организации образовательного процесса
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.3.1 знать положения общей теории обучения и методики преподавания ОПК-3.У.1 уметь использовать современные образовательные технологии; в зависимости от аудитории обучающихся и в соответствии с целями обучения уметь использовать современные методики преподавания языка и перевода ОПК-3.В.1 владеть педагогикой взаимодействия, общедидактическими принципами обучения и воспитания, современными методиками и технологиями организации образовательного процесса
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.3.1 знать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной формах, чтобы создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке ОПК-4.У.1 уметь производить отбор языковых средств при создании текстов определенного регистра ОПК-4.В.1 владеть навыками создания текстов и навыками общения в соответствующем регистре
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и	ОПК-5.3.1 знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности

	<p>межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>участников межкультурного взаимодействия; этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме ОПК-5.У.1 уметь реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка и соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; осуществлять диалог в соответствии с этическими и нравственными нормами иноязычного социума ОПК-5.В.1 владеть навыками корректного использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации; навыками поведения, принятыми в иноязычном социуме</p>
Общепрофессиональные компетенции	<p>*ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию</p>	<p>ОПК-6.3.1 знать современные технологии эмпирического исследования; требования к представлению научной документации, составлению библиографии; знать основные принципы работы с LLM (большими языковыми моделями), принципы виды и работы нейронных сетей; знать какие задачи могут выполнять нейронные сети ОПК-6.У.1 уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать эмпирические данные; составлять и оформлять научную документацию, библиографию; уметь формулировать запросы для нейронных сетей, уметь работать с LLM, OpenAI, критически относиться к получаемым результатам и уметь результаты проверять на достоверность ОПК-6.В.1 владеть навыками проведения эмпирического исследования; навыками проведения научных исследований, связанных с автоматизированной обработкой текста</p>
Общепрофессиональные компетенции	<p>*ОПК-7 Способен работать с основными</p>	<p>ОПК-7.3.1 знать профильные информационные ресурсы, основные информационно-поисковые и</p>

	информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации ОПК-7.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического, научно-исследовательского и дидактического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-7.В.1 владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, навыками представления знаний и обработки вербальной информации; навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	*ПК-1 Способность вести преподавательскую деятельность в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования	ПК-1.3.1 знать основы теории и методики обучения языкам и переводу ПК-1.У.1 уметь использовать педагогически обоснованные инновационные формы, методы и приемы преподавания, применять в преподавательской деятельности современные образовательные технологии ПК-1.В.1 владеть навыками планирования и проведения занятий по дисциплинам, связанным с обучением языкам и переводу
Профессиональные компетенции	*ПК-2 Способность разрабатывать учебно-методическое обеспечение в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования	ПК-2.3.1 знать требования к структуре и содержанию учебного и методического материала в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования ПК-2.У.1 уметь моделировать структуру и содержание учебного занятия и методического обеспечения в области преподаваемых дисциплин ПК-2.В.1 владеть навыками разработки учебного и методического обеспечения занятий, курсов и дисциплин, связанных с обучением

		языкам и переводу
Профессиональные компетенции	*ПК-3 Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.3.1 знать методику проведения переводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить переводческий анализ для точного восприятия исходного текста/ высказывания ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения переводческого анализа исходного текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т), навыками поиска информации, выявления и устранения смысловых и фактологических ошибок в исходных текстах и переводах
Профессиональные компетенции	*ПК-4 Способность применять адекватные приемы перевода	ПК-4.3.1 знать способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода
Профессиональные компетенции	*ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	ПК-5.3.1 знать специфику видов письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами ПК-5.У.1 уметь осуществлять переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	*ПК-6 Способность выполнять стилистическое редактирование перевода	ПК-6.3.1 знать основы и принципы стилистического редактирования; критерии оценки контроля качества перевода ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование



		<p>перевода; вносить стилистические правки в текст перевода, видеть ошибки машинного перевода, оценивать и классифицировать ошибки машинного перевода</p> <p>ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)</p>
Профессиональные компетенции	<p>*ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта</p>	<p>ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации</p> <p>ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного; выполнять постредактирование в соответствии с инструкциями и стандартами, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта</p> <p>ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования; навыками языковой и культурной локализации</p>
Профессиональные компетенции	<p>*ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода</p>	<p>ПК-8.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов</p> <p>ПК-8.У.1 уметь обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении, профессионально оценивать качество перевода</p> <p>ПК-8.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения протокольных мероприятий</p>
Профессиональные компетенции	<p>*ПК-9 Способность управлять</p>	<p>ПК-9.3.1 знать структуру, виды, функции переводческих компаний/</p>

	переводческой компанией или переводческим отделом	отделов и способы управления ими; основы корпоративной этики ПК-9.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческой компании или отдела; соблюдать конфиденциальность информации, уметь определять возможные риски в процессе работы ПК-9.В.1 владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов, переводчиков
Профессиональные компетенции	*ПК-10 Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать терминологические базы и глоссарии	ПК-10.3.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода, специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение ПК-10.У.1 уметь проводить верификацию исходного и переводного текстов, разрабатывать терминологические базы и глоссарии ПК-10.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода, форматирования текста перевода
Профессиональные компетенции	*ПК-11 Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода	ПК-11.3.1 знать инструментарий и виды научного исследования, методологические основы, современные направления исследований в области теории и практики перевода; инструментарий и виды лингвистического исследования, современные направления междисциплинарных исследований в области теоретического и прикладного языкознания ПК-11.У.1 уметь анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теории и практики перевода; анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области

		теоретического и прикладного языкознания; проводить когнитивный анализ языковых и речевых явлений ПК-11.В.1 владеть навыками проведения исследований в области теории исследовательской деятельности; в области теоретического и прикладного языкознания и практики перевода
--	--	--

1.2.2. Принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа о высшем образовании и присвоения квалификации.

## 2. ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ГИА проводится в форме:

- ~ подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена(ГЭ);
- ~ выполнение и защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

## 3. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Объем и продолжительность ГИА указаны в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность ГИА

№ семестра	Трудоемкость ГИА (ЗЕ)	Продолжительность в неделях
4	9	6

## 4. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

### 4.1. Программа государственного экзамена

4.1.1. Форма проведения ГЭ – *(устная, письменная, с применением средств электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)[выбрать необходимое]*.

4.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ приведен в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Перечень компетенций, уровень освоения которых оценивается на ГЭ

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»
Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях
История и философия науки
Научный семинар
Производственная практика (научно-исследовательская работа)
Актуальные проблемы современного переводоведения
Компьютерные технологии и автоматизированный перевод
Лингвопрагматика
Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского)
Компьютерные программы в лингвистических исследованиях
Теория дискурса
Производственная преддипломная практика

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»
Машинный перевод и постредактирование машинного перевода
Научный семинар
Компьютерные программы в лингвистических исследованиях
Производственная преддипломная практика
УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»
Производственная практика (научно-исследовательская работа)
Производственная практика
УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»
Научный семинар
Педагогика и психология высшей школы
Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (испанского)
Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (немецкого)
Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (французского)
Русский язык для переводчиков
Дискурсивная практика второго иностранного языка (испанского)
Дискурсивная практика второго иностранного языка (немецкого)
Дискурсивная практика второго иностранного языка (французского)
Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского)
Речевая коммуникация в современном социуме
Производственная практика
УК-5 «Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия»
История и философия науки
Дискурсивная практика второго иностранного языка (испанского)
Дискурсивная практика второго иностранного языка (немецкого)
Дискурсивная практика второго иностранного языка (французского)
Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского)
УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки»
Производственная практика (научно-исследовательская работа)
Производственная практика
ОПК-1 «Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка»
Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английского)
Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского)
Производственная преддипломная практика
ОПК-2 «Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках»
Производственная практика (научно-исследовательская работа)
Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского)
Производственная преддипломная практика
Учебная практика
ОПК-3 «Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса»

Педагогика и психология высшей школы
Учебная практика
ОПК-4 «Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения»
Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)
Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английского)
Русский язык для переводчиков
Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского)
Производственная преддипломная практика
ОПК-5 «Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме»
Педагогика и психология высшей школы
Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английского)
Дискурсивная практика первого иностранного языка (английского)
ОПК-6 «Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию»
Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях
Производственная практика (научно-исследовательская работа)
Актуальные проблемы современного переводоведения
Производственная преддипломная практика
ОПК-7 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации»
Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях
Производственная практика (научно-исследовательская работа)
Методология и методы лингвистических исследований
Производственная преддипломная практика
ПК-1 «Способность вести преподавательскую деятельность в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования»
Педагогика и психология высшей школы
Лингвопрагматика
Учебная практика
ПК-2 «Способность разрабатывать учебно-методическое обеспечение в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования»
Компьютерные технологии и автоматизированный перевод
Лингвопрагматика
Теория дискурса
Учебная практика
ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского)
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского)
Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)
Актуальные проблемы современного переводоведения

Производственная практика
Производственная преддипломная практика
ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского)
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского)
Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Производственная преддипломная практика
ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода»
Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)
Компьютерные технологии и автоматизированный перевод
Русский язык для переводчиков
Производственная практика
Производственная преддипломная практика
ПК-6 «Способность выполнять стилистическое редактирование перевода»
Русский язык для переводчиков
Производственная практика
Производственная преддипломная практика
ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»
Машинный перевод и постредактирование машинного перевода
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского)
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского)
Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)
Актуальные проблемы современного переводоведения
Компьютерные технологии и автоматизированный перевод
Производственная практика
Производственная преддипломная практика
ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»
Машинный перевод и постредактирование машинного перевода
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (испанского)
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)
Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского)
Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)
Актуальные проблемы современного переводоведения
Компьютерные технологии и автоматизированный перевод
Производственная практика
Производственная преддипломная практика
ПК-9 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»
Актуальные проблемы современного переводоведения
Производственная практика
Производственная преддипломная практика
ПК-10 «Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать терминологические базы и глоссарии»

Машинный перевод и постредактирование машинного перевода
Актуальные проблемы современного переводоведения
Компьютерные технологии и автоматизированный перевод
Компьютерные программы в лингвистических исследованиях
Производственная преддипломная практика
ПК-11 «Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода»
Научный семинар
Производственная практика (научно-исследовательская работа)
Актуальные проблемы современного переводоведения
Лингвопрагматика
Компьютерные программы в лингвистических исследованиях
Методология и методы лингвистических исследований
Теория дискурса

#### 4.1.3. Методические рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ.

Самостоятельная подготовка к государственному экзамену включает в себя повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на экзамен, углубление, закрепление и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Начать подготовку следует со структурирования каждой из проблем. Такой подход станет основой ответа на вопрос экзаменационного билета. Необходимо выделить и уяснить: сущность проблемы, место и роль в профессиональной деятельности, в системе образования, взаимосвязь и взаимозависимость с другими переводческими и лингвистическими, культурологическими, дискурсивными проблемами; основные характеристики, характеризующие значимость проблемы; исторические, психолого-педагогические и др. аспекты; категориальный аппарат, наиболее значимые подходы к определению и изучению рассматриваемой проблемы, наиболее значительные исследования и достижения в данной области; основные способы и направления разрешения проблематики с учетом исторического отечественного и зарубежного опыта; перспективы развития.

Изучение целесообразно начать с изучения базовой литературы по дисциплине, которая включена в содержание государственного экзамена. Базовые учебники / учебные пособия могут дать лишь общее представление о проблеме, но этих сведений недостаточно для исчерпывающего ответа на экзаменационный вопрос. Поэтому следует, не ограничиваясь базовыми изданиями, изучить специализированные издания, в том числе на изучаемых иностранных языках, которые дадут возможность более подробно рассмотреть некоторые специфические аспекты вопроса, глубже изучить специальные методы разрешения проблем, проанализировать накопленный в этом отношении отечественный и зарубежный опыт.

В процессе подготовки к экзамену следует реализовать интегративно-комплексный подход в изучении различных феноменов, а значит, уметь анализировать и оценивать его аспекты и компоненты, выявлять их взаимосвязь и взаимообусловленность.

Значительное место в структуре подготовки к экзамену занимает изучение новейших публикаций, дающих представление о традиционности и инновационности в практической работе с данным феноменом.

Оценочные суждения выпускника могут служить доказательством его профессиональной компетентности и готовности к профессиональной деятельности.

Перечень рекомендуемой литературы, необходимой при подготовке к ГЭ приводится в разделе 7 программы ГИА.

4.1.4. Перечень вопросов для ГЭ приводится в таблицах 9–11 раздела 10 программы ГИА.

4.1.5. Методические указания по процедуре проведения ГЭ по направлению, определяемые выпускающей кафедрой (или ссылка на отдельный документ при наличии).

#### 1. Подготовка к проведению государственного экзамена

Государственный экзамен проводится между окончанием предварительных защит и защитой выпускных квалификационных работ. В программе государственного экзамена должны присутствовать вопросы, относящиеся к дисциплинам, изученным студентами во время обучения в университете (количество вопросов определяется количеством студентов-выпускников).

Перед проведением государственного экзамена проводится консультация с участием членов экзаменационной комиссии. К участию в государственном экзамене допускаются студенты, не имеющие академической задолженности.

Государственный экзамен проводится в письменной форме с использованием экзаменационных билетов. Общее количество экзаменационных билетов должно быть не меньше количества студентов, допущенных к сдаче государственного экзамена. Количество вопросов в экзаменационном билете: два. Билеты утверждаются руководителем направления и ректором ГУАП.

В ходе государственного экзамена выпускник должен продемонстрировать знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности в теоретических (лингвистических) и прикладных (переводоведческих) дисциплинах, полученные в результате их изучения, знания, умения и профессиональные навыки владения иностранным и государственным языком Российской Федерации, а также навыками перевода.

#### 2. Проведение государственного экзамена

Государственный экзамен проводится письменно с использованием вопросов, разрабатываемых в соответствии с требованиями и содержанием федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательной программы ВО.

В начале экзамена каждый студент получает один экзаменационный билет. Замена экзаменационных билетов не допускается.

Длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета не должна быть менее 2 академических часов, но не должна превышать 3 академических часов. На письменный ответ на теоретический вопрос отводится не менее 1–1,5 академических часов. На подготовку письменного перевода уже готового теоретического вопроса требуется не менее 20–30 минут. В целом длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета не должна превышать 4 академических часа.

#### 3. Подведение итогов государственного экзамена

По результатам проведения государственного экзамена каждый студент, допущенный для его прохождения, должен получить оценку. Возможные оценки по государственному экзамену: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты проведения государственного экзамена оформляются в виде протокола экзаменационной комиссии на каждого студента, допущенного к государственному экзамену.

В зачетную книжку и в протокол заседания экзаменационной комиссии заносятся оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Оценка «неудовлетворительно» заносится только в протокол.



Итоговая оценка студента определяется коллегиально членами экзаменационной комиссии на основании голосования простым большинством. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты проведения государственного экзамена оглашаются после окончания государственного экзамена.

Студент, получивший на государственном экзамене оценку «неудовлетворительно», допускается к защите выпускной квалификационной работы.

## 5. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

### 5.1. Состав и содержание разделов (глав) ВКР определяемые спецификой ОП.

Содержание разделов ВКР определяется темой исследования. Темы, как правило, рекомендованы потенциальными работодателями. Обязательно должно быть обоснование выбранной темы, обозначены ее теоретическая и практическая значимость, новизна исследования, область применения результатов исследования. Важно, чтобы тема ВКР соответствовала направленности, современному состоянию и перспективам развития перевода как в первую очередь практической деятельности, а также лингвистической и переводоведческой науки. При выборе тематики рекомендуется учитывать реальные задачи, стоящие перед переводчиками и лингвистами.

В структуру ВКР входят: титульный лист, содержание, введение (актуальность, объект, предмет исследования, цель, задачи, степень разработанности темы, теоретическая и практическая значимость, апробация работы, методы исследования, если есть необходимость – принятые в работе сокращения, структура работы); основная часть (две-три главы/ две части с делением на главы); заключение, в котором приводятся основные результаты, полученные в ходе исследования; заключение; список использованной литературы, источников и словарей, приложение/приложения. Список источников должен содержать не менее 70 наименований, обязательно обращение к источникам на иностранном/иностраных языках (печатные, интернет-ресурсы, веб-сайты). В список источников должны входить в первую очередь современные научные монографии, статьи. При необходимости в список литературы могут быть включены классические работы. Например, работы А. В. Федорова, Ю. Н. Тынянова, М. М. Бахтина, Ю. М. Лотмана, Ива Гамбье, Катарини Райс, Лоуренса Венутти, Г. Тури, Е. Г. Эткинда, В. В. Виноградова, О. Каде, В. Коллера, Ю. Найды, а также работы Т. В. Черниговской, И. С. Алексеевой, Н. Н. Гавриленко, О. И. Бродович, Д. Селескович, М. Ледерер, Д. Жилия и др.

Теоретическая часть ВКР должна раскрывать задачи этой части работы, содержать систему научных понятий, анализ состояния, динамики, современных тенденций в области выбранной темы исследования. Например, в области профессионально-ориентированного перевода, аудиовизуального перевода или аудиодескрипции, средств автоматизированного перевода, нейронного машинного перевода, автоматической генерации текста, больших языковых моделей и др.

В эмпирической части должно быть представлено обоснование выбранных методов исследования, объяснена методика сбора и анализа материала исследования. Например, методика анализа собственных переводческих решений, их вариативного поиска, справочно-информационного поиска, определение методических рекомендаций по обучению переводу, преподаванию иностранных языков. Следует представить подробное описание и анализ таких решений. Обязательно описание полученных эмпирических результатов, например, в ходе педагогического эксперимента с изучением контрольной и основной групп или в ходе проведения исследования, связанного с анализом переводов, выполненных по заказу ряда компаний.

Каждая глава должна сопровождаться краткими выводами, а переход от одной главы к следующей должен быть последовательным и логичным.

Основная часть ВКР может содержать иллюстративный или цифровой материал. Выбор формы представления иллюстративного материала (таблицы, диаграммы, рисунки, графики, схемы, фотодокументы и т.д.) зависит главным образом от цели и характера темы исследования. При этом магистранту следует учитывать, что любой иллюстративный материал, помещаемый в основную часть работы, должен нести максимум новой и полезной информации.

Если работа посвящена аудиодескрипции, должна быть представлена самостоятельно выполненная аудиодескрипция/тифлокомментарий. В этом случае работа имеет социальную значимость.

Если работа посвящена АВП, должен быть представлен собственный перевод, выполненный под субтитры, закадровое озвучивание или дубляж.

Если используется материал переводческой компании, должно быть получено разрешение на использование этого материала.

Если работа посвящена профессионально-ориентированному переводу, должен быть представлен собственный перевод выбранного типа текста с обоснованием выбранной стратегии перевода и принятых переводческих решений.

Если работа посвящена машинному переводу, должно быть выполнено постредактирование текста перевода, выполнена оценка МП со ссылкой на методы и методики оценки и обоснование стратегии перевода.

В заключении ВКР подводятся основные итоги проделанной работы, излагаются основные результаты, полученные в ходе практической части работы, возможны практические рекомендации и предложения, намечаются перспективы дальнейшей разработки темы.

В приложении может быть приведен полностью текст оригинала и самостоятельно выполненного перевода, скрипты фильмов, мультфильмов, компьютерных игр, прочих локализационных проектов, глоссарии.

Основные требования — ясность, четкость изложения, грамотный русский язык. Изложение материала должно быть лаконичным и вместе с тем полным. Не должно быть частого повторения одинаковых слов, словосочетаний и оборотов. Это требование особенно важно соблюдать в тексте на одной или соседних страницах.

Оформление работы должно соответствовать ГОСТу.

## 5.2. Дополнительные компоненты ВКР, определяемые выпускающей кафедрой.

Дополнительные компоненты ВКР определяются спецификой направленности, а также выбранной темой. Дополнительными компонентами ВКР могут служить: выполненный перевод самостоятельно выбранного текста; создание глоссария на материале выполненного перевода, заказ переводческой компании на предперевод или перевод определенных материалов; создание глоссариев и словарей на базе Multiterm, выполнение переводческого проекта по заказу компании, выполнение переводов монографий, статей по заказу кафедр университета. Это может быть совместная исследовательская работа с выпускниками технических кафедр университета, посвященная проблемам технического перевода, нейросетям в машинном переводе.

## 5.3. Наличие/отсутствие реферата в структуре ВКР.

Реферат в структуре ВКР не предусмотрен.

## 5.4. Требования к структуре иллюстративно-графического материала (презентация, плакаты, чертежи).

Презентация – обязательная составляющая доклада по защите ВКР. Она должна быть связана с содержанием доклада и служить наглядной иллюстрацией основных положений работы. Объем и содержание презентации определяется студентом и руководителем ВКР так, чтобы представить все этапы исследования (от определения проблемы постановки задачи до заключения). Презентация и текст выступления должны не дублировать, а

дополнять друг друга. Иллюстрация, вынесенная в презентацию, должна подтверждать основные положения работы. Слайды должны быть соотнесены с частями выступления. Общее количество слайдов не более 15. Оптимальное количество слайдов – 8–10.

В состав презентации входят следующие части:

1. Слайд № 1 должен содержать следующую информацию:
  - название образовательного учреждения и специальности (размер шрифта – не менее 24 пт);
  - название доклада (размер шрифта – не менее 28 пт, полужирный Arial);
  - фамилия, имя, отчество автора (размер шрифта – не менее 24 пт);
  - фамилия, имя, отчество руководителя (размер шрифта – не менее 24 пт).
2. Слайд № 2 должен описывать цели и задачи, которые необходимо решить в ходе выполнения работы (общий объём слайда – не более 15 строк текста).
3. Последующие слайды отражают основное содержание работы.
4. Последний слайд, используемый в докладе, должен содержать выводы (заключение) по проделанной работе.
5. Все слайды (кроме первого) должны содержать порядковый номер, расположенный в правом нижнем углу (размер шрифта – не менее 20 пт).
6. Каждый слайд (кроме первого) должен иметь название, набранное шрифтом не менее 24 пт.

Предпочтительное оформление презентации – применение цветовых схем «темный текст на белом фоне».

Допускаемый размер шрифта – не менее 20 пт.

Рекомендуемый размер шрифта  $\geq 24$  пт.

7. Максимальное количество текстовой информации на одном слайде – 10 строк текста, набранных Arial 28 пт.

8. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (таблицы, схемы и т. д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны. Использование звуковых эффектов в ходе демонстрации презентации ограничено. Исключения составляют работы по проблемам АВП и аудиодескрипции.

9. Файл презентации должен быть выполнен в программе MS Power Point, либо в программе, выполняющей аналогичные функции. Такой файл должен либо открываться в MS Power Point, либо иметь возможность просмотра без использования сторонних программ. В последнем случае файл должен позволять получать доступ к ЛЮБОМУ из слайдов презентации в произвольном порядке.

Файл презентации должен быть размещён в корневом каталоге диска. Название файла должно совпадать с Ф.И.О. докладчика.

Студенту рекомендуется сделать распечатку ключевых слайдов презентации для каждого члена ГЭК либо сделать распечатку дополнительного иллюстративного материала.

5.5. Требования к защите ВКР, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП.

Доклад должен содержать информацию, подтверждающую актуальность темы выпускной квалификационной работы и поставленных задач, особенности выбранных методов решения задач и методологических подходов, а также обоснование полученных результатов, список публикаций и выступлений автора на научных конференциях.

Структура научного доклада:

I. Титульный лист.

II. Актуальность проведенного исследования.

III. Формулировка цели и задач научного исследования, теоретической и практической значимости.

IV. Используемые методы при решении поставленных задач.

V. Изложение результатов, их обоснование, новизна и личный вклад в их получение, практическая применимость и перспективность использования полученных результатов.

VI. Общие выводы проведенного научного исследования.

VII. Публикации автора и апробации результатов исследования.

Доклад должен сопровождаться компьютерной презентацией и демонстрацией иллюстративных материалов. Все необходимые иллюстрации к защите должны быть выполнены четко и в размерах, удобных для демонстрации в аудитории. Графики, таблицы, схемы должны быть аккуратными и иметь заголовки.

5.6. Методические указания по процедуре выполнения ВКР по направлению, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП (или ссылка на отдельный документ при наличии).

Лингвистика. Методические рекомендации по подготовке выпускных квалификационных работ / С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: М. А. Чиханова, Д. И. Троицкий. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2024. – 15 с.

## 6. ПОРЯДОК ПОДАЧИ И РАССМОТРЕНИЯ АПЕЛЛЯЦИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Порядок подачи и рассмотрения апелляции по результатам ГИА осуществляется в соответствии с требованиями РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Основная литература

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимых при подготовке к ГИА, приведен в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/2079202">https://znanium.com/catalog/product/2079202</a>	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	
URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1095771">https://znanium.com/catalog/product/1095771</a>	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А.	

	Добролюбова». — 2-е изд., электрон. – Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст: электронный	
URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1863206">https://znanium.com/catalog/product/1863206</a>	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниковой. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/321887">https://e.lanbook.com/book/321887</a>	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
	<b>Алексеева, И. С.</b> Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП/И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2022. – 208 с. <b>ISBN 978-5-7133-1730-0</b>	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/182010">https://e.lanbook.com/book/182010</a>	<b>Гавриленко, Н. Н.</b> Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.	
	<b>Э. Пим</b> Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского) <b>СПб, 2018</b>	
<b>8 А 47</b>	<b>Алексеева, И. С.</b> Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - <b>ISBN 978-5-91413-005-0</b> : 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	
	<b>Алексеева, И. С.</b> Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. <b>ISBN 978-5-7133-1318-0</b>	
<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer</a>	<b>Алексеева, И. С.</b> Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.	

<a href="http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1">http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1</a>	<b>Монография</b> Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. <b>ISBN</b> 978-5-4312-0741-9	
<a href="https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf</a>	<b>Ch. Nord</b> Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	
	<b>Ремхе И. Н.</b> Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. <b>ISBN</b> 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) <b>ISBN</b> 978-5-02-038890-1 (Наука)	
	Lieven D'hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.	
<a href="https://znanium.com/catalog/product/965983">https://znanium.com/catalog/product/965983</a>	Бакулев В. А. Основы научного исследования: Учебное пособие [электронный ресурс]: Флинта, 2018	
<a href="http://www.twirpx.com/file/50665/">www.twirpx.com/file/50665/</a>	Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.	
<a href="http://www.twirpx.com/file/1229638/">www.twirpx.com/file/1229638/</a>	Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (обзор) // Дискурс, речь, речевая деятельность: функционирование и структурные аспекты. Сб. обзоров. М., 2000.	
<a href="http://linguistics-online.narod.ru/makarov_o_snovy_teorii_diskursa.doc">linguistics-online.narod.ru/makarov_o_snovy_teorii_diskursa.doc</a>	Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М., 2003	
<a href="http://www.e-catalog.name/.../x?...">www.e-catalog.name/.../x?...</a>	Millrood R. English Discourse and Culture: Diversity and Globalisation // Вестник Московского университета. Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - Б.м. -2002. - № - С.60-73.	
<a href="http://occupytampa.org/files/wcom/The%20Handbook">http://occupytampa.org/files/wcom/The%20Handbook</a>	Handbook of Discourse Analysis. D. Schuffrin, D. Tannen, H. Hamilton (eds). Blackwell Publishers, Ltd. 2008. [Электронный ресурс]	
<a href="http://ilingran.ru/kibrik/D_A_cognitive_perspective@Diss_2003">http://ilingran.ru/kibrik/D_A_cognitive_perspective@Diss_2003</a>	Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе	
<a href="http://vestnik.yspu.org/releases/novye_Issledovaniy/">http://vestnik.yspu.org/releases/novye_Issledovaniy/</a>	Бабаян В.Н., Круглова С.Л. Теория дискурса в системе наук о языке	
<a href="http://portal.tpu.ru/SHARE/D/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab2/Proseminarij4">http://portal.tpu.ru/SHARE/D/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab2/Proseminarij4</a>	От исследований языка к исследованиям дискурса	

<a href="http://discourse-pm.ur.ru">http://discourse-pm.ur.ru</a>  <a href="http://www.psyoffice.ru/6-189-teorija-diskursa.htm">http://www.psyoffice.ru/6-189-teorija-diskursa.htm</a>  <a href="http://www.my-luni.ru/journal/clauses/14/">http://www.my-luni.ru/journal/clauses/14/</a>	<p>Современные теории дискурса. Мультидисциплинарный анализ</p> <p>Теория дискурса</p> <p>Тимошук Е. А. Теория дискурса и межкультурная коммуникация</p>	
<a href="https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/214864/1/49-58.pdf">https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/214864/1/49-58.pdf</a>	<p>ТИПОЛОГИЯ СТРАТЕГИЙ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ДИСКУРСА</p>	
<a href="http://human.snauka.ru/2016/04/14797">http://human.snauka.ru/2016/04/14797</a>	<p><b>Этические кодексы переводчиков</b></p>	
<a href="https://www.researchgate.net/publication/347885265_A_review_of_the_state-of-the-art_in_automatic_post-editing">https://www.researchgate.net/publication/347885265_A_review_of_the_state-of-the-art_in_automatic_post-editing</a>	<p>FÉLIX DO CARMO, DIMITAR SHTERIONOV, JOSS MOORKENS, JOACHIM WAGNER, MURHAF HOSSARI, ERIC PAQUIN, DAG SCHMIDTKE, DECLAN GROVES, ANDY WAY  <u>A review of the state-of-the-art in automatic post-editing</u></p>	
<a href="https://www.taus.net/resources/reports/mt-post-editing-guidelines">https://www.taus.net/resources/reports/mt-post-editing-guidelines</a>	<p><u>TAUS MT Post-editing Guidelines</u></p>	
<a href="https://gala-global.notion.site/gala-global/A-Common-Machine-Translation-Post-Editing-Protocol-for-Academia-Clients-LSPs-and-Post-Editors-2a137e7abdc455b8dcc79ef608f1b65">https://gala-global.notion.site/gala-global/A-Common-Machine-Translation-Post-Editing-Protocol-for-Academia-Clients-LSPs-and-Post-Editors-2a137e7abdc455b8dcc79ef608f1b65</a>	<p><u>A Common Machine Translation Post-Editing Protocol for Academia, Clients, LSPs and Post-Editors</u></p>	
<a href="https://aclanthology.org/2021.emnlp-main.801.pdf">https://aclanthology.org/2021.emnlp-main.801.pdf</a>	<p>VIL'EM ZOUHAR, ALE'S TAMCHYNA, MARTIN POPEL, OND'REJ BOJAR  <u>Neural Machine Translation Quality and Post-Editing Performance</u>  VIL'EM ZOUHAR, ALE'S TAMCHYNA, MARTIN POPEL, OND'REJ BOJAR  <u>Neural Machine Translation Quality and Post-Editing Performance</u></p>	
<a href="https://pemt.ru/wp-content/uploads/2022/12/Pre-editing_English_news_texts_for_MT_into_Russian.pdf">https://pemt.ru/wp-content/uploads/2022/12/Pre-editing_English_news_texts_for_MT_into_Russian.p</a>	<p>VIL'EM ZOUHAR, ALE'S TAMCHYNA, MARTIN POPEL, OND'REJ BOJAR  <u>Neural Machine Translation Quality and Post-Editing Performance</u></p>	

df		
<a href="https://www.iso.org/standards/std/62970.html">https://www.iso.org/standards/std/62970.html</a>	<b>ISO 18587:2017</b> <u>Translation services -- Post-editing of machine translation output -- Requirements</u>	
<a href="https://www.statmt.org/wmt07/pdf/WMT07.pdf">https://www.statmt.org/wmt07/pdf/WMT07.pdf</a>	<b>MAJA POPOVIC, HERMANN NEY</b> <u>Word Error Rates: Decomposition over POS Classes and Applications for Error Analysis</u>	
<a href="https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2018_7-2_22.pdf">https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2018_7-2_22.pdf</a>	Ачкасов А. В., Казакова Т. А. Инструменты лингвистической экспертизы перевода/Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018 №7(85), Ч. 2. С. 325-328	
<a href="https://pemt.ru/wp-content/uploads/2021/09/new_programs-2.pdf">https://pemt.ru/wp-content/uploads/2021/09/new_programs-2.pdf</a>	Павел Дунаев. Новые программы. Старые проблемы.	
<a href="https://www.nytimes.com/2023/03/08/opinion/noam-chomsky-chatgpt-ai.html">https://www.nytimes.com/2023/03/08/opinion/noam-chomsky-chatgpt-ai.html</a>	Noam Chomsky: The False Promise of ChatGPT	
<a href="http://intent93.ru/useruploads/files/EN_translation_practice.pdf">http://intent93.ru/useruploads/files/EN_translation_practice.pdf</a>	Шалыт И. С. Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг и перевод специальной технической документации на русский язык	
<a href="https://www.russian-translators.ru/perevodchiku/praktika/">https://www.russian-translators.ru/perevodchiku/praktika/</a>	Национальная лига переводчиков. Советы практикующему переводчику.	
<a href="https://rutube.ru/video/cc9dbb5916bd55ce205a19f395a4f8ba/?utm_source=embed&amp;utm_medium=referral&amp;utm_campaign=main_logo&amp;utm_content=cc9dbb5916bd55ce205a19f395a4f8ba&amp;utm_term=russian-translators.ru&amp;referrer=appmetrica_tracking_id%3D1037877625579705379%26ym_tracking_id%3D14732671467880665014">https://rutube.ru/video/cc9dbb5916bd55ce205a19f395a4f8ba/?utm_source=embed&amp;utm_medium=referral&amp;utm_campaign=main_logo&amp;utm_content=cc9dbb5916bd55ce205a19f395a4f8ba&amp;utm_term=russian-translators.ru&amp;referrer=appmetrica_tracking_id%3D1037877625579705379%26ym_tracking_id%3D14732671467880665014</a>	Е. П. Буторина «Стилистика деловой речи и редактирование документов»	
<a href="https://www.russian-translators.ru/seminars/videoseminar/">https://www.russian-translators.ru/seminars/videoseminar/</a>	О. В. Евтушенко «Русская грамматика для переводческих целей»	
<a href="https://www.russian-translators.ru/perevodchiku/internet/01/">https://www.russian-translators.ru/perevodchiku/internet/01/</a>	Общелингвистические ресурсы, включая энциклопедии толковые словари, справочники и тексты	
URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/122674">https://e.lanbook.com/book/122674</a>	Лингвистика XXI века: сборник научных трудов. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 943 с. — ISBN 978-5-9765-1818-6. — Текст: электронный	



## 8. ПЕРЕЧЕНЬ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА, представлен в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА

URL адрес	Наименование
<a href="http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm">http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm</a>	специализированный образовательный портал «Инновации в образовании»
<a href="http://lib.vvsu.ru">http://lib.vvsu.ru</a> <a href="http://emeraldinsight.com/ft">http://emeraldinsight.com/ft</a> <a href="http://www.ebiblioteka.ru/">http://www.ebiblioteka.ru/</a>	полнотекстовые базы данных
<a href="http://www.edu.ru">www.edu.ru</a>	сайт Министерства образования РФ;
<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>	научная электронная библиотека «Elibrary»
<a href="http://www.eduhmao.ru/info">http://www.eduhmao.ru/info</a>	-информационно-просветительский портал «Электронные журналы»
<a href="http://www.diss.rsl.ru">www.diss.rsl.ru</a>	электронная библиотека диссертаций
<a href="https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resurov-dlya-perevodchikov">https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resurov-dlya-perevodchikov</a>	25 полезных ресурсов для переводчиков

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Перечень материально-технической базы, необходимой для проведения ГИА, представлен в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Автоматизированная система перевода TRADOS	34-10

## 10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Средства измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ.

10.1.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Состав средств измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ

Форма проведения ГЭ	Перечень оценочных средств
Письменная	Список вопросов к экзамену

10.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ, приведен в таблице 3 раздела 4 программы ГИА.

10.1.3. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ГЭ.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ГЭ:

- ~ способность последовательно, четко и логично излагать материал программы дисциплины;
- ~ умение справляться с задачами;
- ~ умение формулировать ответы на вопросы в рамках программы ГЭ с использованием материала научно-методической и научной литературы;
- ~ уровень правильности обоснования принятых решений при выполнении практических задач.

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций студентами при проведении ГЭ в формах «устная» и «письменная» применяется 5-балльная шкала, которая приведена в таблице 8. При проведении ГЭ с применением средств электронного обучения применяется 100-балльная шкала (таблица 8).

Таблица 8 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	100-балльная шкала	
«отлично»	85 ≤ K ≤ 100	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал образовательной программы (ОП);</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно увязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо»	70 ≤ K ≤ 84	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент твердо усвоил учебный материал образовательной программы, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>

«удовлетворительно»	55 £ К£ 69	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент усвоил только основной учебный материал образовательной программы, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«неудовлетворительно»	К£ 54	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент не усвоил значительной части учебного материала образовательной программы;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

#### 10.1.4. Типовые контрольные задания или иные материалы

Список вопросов и/или задач для проведения ГЭ в письменной/устной форме, представлены в таблицах 9–10. Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения, представлены в таблице 11.

Таблица 9 – Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

№ п/п	Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме	Компетенции
1	Понятие дискурса. Дискурс и предложение. Дискурс и текст. Общие характеристики и различия.	УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
2	Анализ институционального дискурса: основные параметры.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
3	Анализ политического дискурса.	УК-1, УК-3, УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
4	Новая информационная среда переводчика. Алгоритм работы переводчика.	УК-2, УК-4, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
5	Прагматические аспекты дискурса. Понятие фокуса Т. ван Дейка.	УК-1, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2
6	Цифровизация перевода.	УК-6, ОПК-1, ОПК-5, ОПК-7,

		ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
7	Характеристики переводчика как коммуникативного медиатора, его социальный портрет.	ОПК-2, ОПК-5, ПК-9, ПК-10, ПК-11
8	Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10
9	Лингвокультурологические исследования дискурса. Дискурс как феномен человеческой культуры.	УК-1, УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-11
10	Социолингвистические исследования дискурса. Институциональные типы дискурса.	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
11	Когнитивные исследования дискурса. Понятие пресуппозиции.	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
12	Учебный диалог как жанр педагогического дискурса.	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2
13	Герменевтические аспекты перевода.	ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-11
14	Понятие нормы перевода. Оценка качества перевода. Требования к переводу. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.	ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10
15	Переводоведение и смежные науки: смена научной парадигмы	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-11
16	Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-11
17	Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации.	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-11

18	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.	ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-5, ПК-6, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7
19	Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода.	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ПК-7, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-11
20	Этический кодекс переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика.	ОПК-4, ОПК-5, ПК-8, ПК-8, ПК-9, ПК-10
21	Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-11
22	Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык.	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
23	Современная мировая (российская и зарубежная) теория перевода. Анализ основных тенденций и вопросов, рассматриваемых в работах по теории перевода (в мировом научном контексте).	ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-11
24	Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование машинного перевода.	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Таблица 10 – Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

№ п/п	Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме	Компетенции
	Не предусмотрено	

Таблица 11 – Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения

№ п/п	Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения	Компетенции
	Не предусмотрено	

10.2. Средства измерения индикаторов достижения компетенций для оценки защиты ВКР.

10.2.1. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ВКР и ее защиты.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ВКР и ее защиты:

- ~ актуальность темы ВКР;
- ~ научная обоснованность предложений и выводов;
- ~ использование производственной информации и методов решения инженерно–технических, организационно-управленческих и экономических задач;

- ~ теоретическая и практическая значимость результатов работы и/или исследования;
  - ~ полнота и всестороннее раскрытие темы ВКР;
  - ~ соответствие результатов работы и/или исследования, поставленной цели и задачам в ВКР;
  - ~ соответствие оформления ВКР установленным требованиям;
  - ~ умение четко и ясно изложить содержание ВКР;
  - ~ умение обосновать и отстаивать принятые решения;
  - ~ умение отвечать на поставленные вопросы;
  - ~ знание передового отечественного и зарубежного опыта;
  - ~ уровень самостоятельности выполнения работы и обоснованность объема цитирования;
- другое (уровень экономического обоснования, знание законодательных и нормативных документов, методических материалов по вопросам, касающимся конкретного направления).

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у студента компетенций применяется 5-балльная шкала, представленная в таблице 12.

Таблица 12 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал ОП, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент свободно увязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения;</li> <li>– студент умело обосновывает и аргументирует выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент аргументированно делает выводы;</li> <li>– прослеживается четкая корреляционная зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент свободно владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада, иллюстративно–графического материала (при наличии) студента полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> <li>– студент четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент строго придерживается регламента выступления;</li> <li>– студент ясно и аргументировано излагает материалы доклада;</li> <li>– присутствует четкость в ответах студента на поставленные членами государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) вопросы;</li> <li>– студент точно и грамотно использует профессиональную</li> </ul>

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	терминологию при защите ВКР.
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент всесторонне усвоил учебный материал ОП, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения;</li> <li>– студент грамотно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент обоснованно делает выводы;</li> <li>– прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала(при наличии) студента соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала(при наличии);</li> <li>– студент выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент придерживается регламента выступления;</li> <li>– студент ясно излагает материалы доклада;</li> <li>– присутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент слабо усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности;</li> <li>– опираясь на знания только основной литературы, студент привязывает научные положения к практической деятельности направления, выдвигая предложения;</li> <li>– студент слабо и не уверенно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент неаргументированно делает выводы и заключения;</li> <li>– не прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент плохо владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент допускает ошибки при оформлении ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> </ul>

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент слабо выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент отступает от регламента выступления;</li> <li>– студент сбивчиво и неуверенно излагает материалы доклада;</li> <li>– отсутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент неточно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«неудовлетворительно»*	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент не усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– студент не может обосновать выбор темы ВКР;</li> <li>– студент не может сформулировать выводы;</li> <li>– слабая зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент не владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент не соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического (при наличии) материала;</li> <li>– студент не выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не может обосновать их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент не соблюдает регламент выступления;</li> <li>– отсутствует аргументированность при изложении материалов доклада;</li> <li>– отсутствует ясность в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент неграмотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР;</li> <li>– содержание ВКР не соответствует установленному уровню оригинальности.</li> </ul>

\* *Примечание: оценка неудовлетворительно ставится, если ВКР и ее защита не удовлетворяют большинству перечисленных в таблице 12 критериев.*

#### 10.2.2. Перечень тем ВКР

Перечень тем ВКР на текущий учебный год, предлагаемый студентам, приводится в Приложении № 1.

10.2.3. Уровень оригинальности содержания ВКР должен составлять не менее «85» %.

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ОП.

В качестве методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов освоения ОП, используются:

– РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;



- РДО ГУАП. СМК 2.76 Положение о порядке разработки, оформления и утверждения программы государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

- РДО ГУАП. СМК 3.160 Положение о выпускной квалификационной работе студентов ГУАП, обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

- а также методические материалы выпускающей кафедры, определяющие процедуру оценивания результатов освоения ОП, не противоречащих локальным нормативным актам ГУАП.

## Приложение № 1

## Перечень тем ВКР, предлагаемый студентам

1. Анализ практической эффективности РЕМТ.
2. Анализ дефектных текстов по тематике (тематика определяется студентом совместно с научным руководителем).
3. Анализ ошибок при переводах Ru-En. (сайты университетов).
4. Оценка эффективности субтитрирования научно-популярных видеоматериалов.
5. Применение больших языковых моделей (LLM) в педагогике.
6. Применение больших языковых моделей (LLM) в переводе.
7. Автоматическая генерация текстов.
8. Борьба со словоблудием в русском языке (предпереводческая подготовка текста).
9. Оплата труда штатного переводчика и фрилансера. Системы мотивации. Штрафные санкции.
10. Анализ динамики терминов (в выбранной предметной области).
11. Анализ ошибок перевода стандартов на русский язык.
12. Интеграция МП и ТМ.
13. Оценка машинного перевода: методы и методики.
14. МП: неправильное постредактирование.
15. Стратегии постредактирования машинного перевода.
16. Мобильное приложение - помощник устного переводчика.
17. Сравнительный анализ систем управления переводами (TMS) на примере...
18. Средства автоматизации контроля качества перевода.
19. Лингвистическая экспертиза перевода.
20. Требования к переводу медицинских текстов, предназначенных для пациентов.
21. «Красная лампочка» переводчика.
22. Стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов различной стилистической и прагматической направленности.
23. Стратегии постредактирования — обоснование необходимости и сравнительный анализ.
24. Сравнительные особенности машинного и человеческого перевода на примере выбранной тематики.
25. Традиционная и инновационная дидактика обучения переводу.
26. Межъязыковые сопоставления и перевод.
27. Постредактирование и контролируемый язык.

## Приложение № 2

## Рецензия на программу государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» от работодателя

Представленная на рецензирование программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки магистрантов 45.04.02 Лингвистика - составная часть образовательной программы, реализуемой Санкт-Петербургским государственным университетом аэрокосмического приборостроения (далее ГУАП) по данному направлению. Образовательная программа магистрантов по направленности «Перевод и переводоведение» ориентирована на получение выпускниками компетенций, позволяющим осуществлять профессиональную переводческую деятельность. Модули программы государственного экзамена учитывают профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».

Программа ГИА включает:

- требования к проведению государственного экзамена;
- требования к защите выпускной квалификационной работе (ВКР);
- учебно-методические материалы, список литературы, рекомендации для студентов.

Экзаменационные материалы (оценочные средства для проведения государственного экзамена) имеют практическую направленность и позволяют оценить готовность выпускника к решению профессиональных лингвистических и переводческих задач с учетом требований и ожиданий отрасли.

В Программе ГИА представлены требования:

- к составу, содержанию, оформлению и защите ВКР;
- к процедуре проведения ГЭ;
- критерии оценки сформированности компетенций для ВКР и ее защиты;
- критерии для оценки компетенций и шкалы оценивания для ГЭ.

Решение о проведении ГЭ в письменной форме позволяет охватить более широкий круг вопросов профессиональной деятельности и повысить объективность оценивания знаний выпускников, в том числе с точки зрения владения литературной письменной нормой государственного языка Российской Федерации и изучаемого иностранного языка. Приведенные в Таблице 2 описание показателей и критериев для оценки компетенций, а также шкалы оценивания для ГЭ и перечень критериев оценки уровня сформированности компетенций для ВКР и ее защиты (Таблица 12) достаточно полные, многие задачи направлены на выявление творческих и аналитических способностей студентов. Требования к ВКР направлены на формирование опыта профессиональной деятельности в разных сферах современной переводческой отрасли и поэтому обоснованы.

Программа ГИА 45.04.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» соответствует требованиям образовательной программы ФГАОУ ВО СПб ГУАП по направлению 45.04.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение». Процедура проведения ГИА, представленная в Программе, позволяет объективно оценить качество подготовки выпускников по данной направленности.

Рецензент:



Д. И. Троицкий

директор агентства Technical & Software  
и руководитель отдела переводов

## Лист внесения изменений в программу ГИА

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой